

Curriculum Vitae

Dr Loukia Kostopoulou is a Laboratory Teaching Fellow at the Department of Translation, School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki, and a researcher at the Laboratory of Translation and Natural Language Processing and AUTH SemioLab.

She holds a Ph.D. with distinctions in Audiovisual Translation from Aristotle University of Thessaloniki (2011). She was awarded an MA in Translation Studies by the same institution (2002) and an MA in Lifelong Learning by the Open University of Cyprus (2010), both with distinctions. Part of her postgraduate studies was completed at the Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles and the Institut de traducteurs, d'interprètes et des relations internationales, University of Strasbourg. Prior to these, she obtained a first-class BA in English Language and Literature from Aristotle University of Thessaloniki. She is currently pursuing a post-doctoral research project in contemporary European avant-garde cinema at the Department of Journalism and Mass Media, Aristotle University of Thessaloniki, under the supervision of Professor Grigoris Paschalidis.

She has been offering courses at undergraduate and postgraduate level since 2008 in the field of Audiovisual Translation (interlingual and intralingual subtitling, surtitling, dubbing), Translation of General Texts, and Semiotics, and Audiovisual Adaptation. As a professional translator and subtitler/surtitler, she has collaborated with several institutions (European Commission, National Theatre of Northern Greece, etcetera), filmmakers, and theatre directors. She is currently the Managing Editor of *Punctum. International Journal of Semiotics*.

Her main research interests and publications reside in audiovisual translation, film semiotics, translation semiotics approaches to cinema, and avant-garde cinema.

Selected publications include:

REFEREED JOURNAL ARTICLES

- Kostopoulou, L. (forthcoming). "When food mobilizes emotions: Reaching foreign and domestic audiences." In Kristian Bankov and Francesco Mangiapane (eds) *Digital Age in Semiotics and Communication*, special issue *the Semiotics of Digital Gastronomia*.
- Damaskinidis, G. & L. Kostopoulou (forthcoming). "Intersemiotic translation of subliminal messages in commercial logos."
- Kostopoulou, L. (2020). "Humor and intersemiosis in films: Subtitling *Asterix and Obelix*." *Punctum. International Journal of Semiotics, Translation and translatability in intersemiotic space* 6 (1), 185-202.
- Kostopoulou, L. (2016). "Translating non-standard language in films," *mTm journal* 8, 244-260.
- Kostopoulou, L. (2015). "Translating culture-specific items in films: the case of interlingual and intersemiotic translation." *Punctum. International Journal of Semiotics, Semiotics of Translation, Translation in Semiotics* 1(2), 53-67.

EDITED VOLUMES

- Kourdis, E., Papadopoulou, M. & L. Kostopoulou (2019). *The Fugue of the Five Senses and the Semiotics of the Shifting Sensorium*, Selected Proceedings of the 11th International Conference of the Hellenic Semiotic Society, 407 pages.

CHAPTERS IN BOOKS/ EDITED VOLUMES

- Sarakatsianou, D. & L. Kostopoulou (forthcoming). “Cohesion policy of the European Commission in audiovisual texts: A semiotic analysis of the theme and color scheme,” *Signs of Europe*, Selected Proceedings of the 12th International Conference of the Hellenic Semiotic Society.
- Kostopoulou, L. (2019). “When art meets advertising: Intersemiosis in film trailers.” In E. Zantides (ed.), *Semiotics and Visual Communication III: Cultures of Branding*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 396-406.
- Kourdis, E., Papadopoulou, M. & L. Kostopoulou (2019). “Introduction: The Fugue of the Five Senses and the Semiotics of the Shifting Sensorium,” *Selected Proceedings of the 11th International Conference of the Hellenic Semiotic Society*, 9-14.
- Kourdis, E. & L. Kostopoulou (2017). “The Seduction of Translating Film Posters as imagetexts.” In E. Zantides (ed.), *Semiotics and Visual Communication II: Culture of Seduction*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 126-144.
- Nenopoulou, T. & L. Kostopoulou (2008). “Subtitling and intercultural dialogue: Heterogeneity/homogeneity of languages and cultures.” Selected Proceedings of the International Congress 2008, *European Year of Intercultural Dialogue: Talking with languages-cultures*, 717-723.

REFEREED CONFERENCE ARTICLES

- Kostopoulou, L. (2010). “Humor in animated films: Analysis of translation procedures.” Proceedings of the 2nd Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars, *Translational research and translation practice in the Greek-speaking world*, 7th-9th May 2009.
- Kostopoulou, L. (2008). “Translation problems in subtitling feature films.” Proceedings of the 1st Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars.